

10.05.2017

<p align="center">Agreement No. br.17-032.ar.ts on partnership and business cooperation</p>	<p align="center">ДОГОВІР № br.17-032.ar.ts №56 про партнерство та ділову співпрацю</p>
<p>City Kyiv 3rd of April, 2017</p>	<p>м. Київ «3» квітня 2017 р.</p>
<p>National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, (hereinafter – University), domiciled str. Heroiv Oborony 15, Kyiv-41, 03041, Ukraine, represented by rector Nikolaienko Stanislav Mykhailovich, on one hand, and</p>	<p>Національний університет біоресурсів і природокористування України (далі – Університет) вул. Героїв Оборони, 15, місто Київ-41, 03041, Україна в особі ректора Ніколаєнка Станіслава Миколайовича, який діє на підставі Статуту, з одного боку і</p>
<p>"Diamond FMS B.V." (hereinafter – Diamond FMS B.V.), a legal entity registered under the laws of the Netherlands, domiciled Middelweg 6c, 5253 CA Nieuwkuijk, the Netherlands represented by the Director Franciscus Henricus Adrianus Verhoeven, on the other hand,</p>	<p>«Diamond FMS B.V.» (далі - Diamond FMS B.V.), юридична особа зареєстрована за правом Нідерландів, місцезнаходження Middelweg 6c, 5253 CA Nieuwkuijk, Нідерланди, в особі Директора Франсискуса Хенрікуса Андріануса Ферхувена, з іншого боку,</p>
<p>both collectively referred to as the Parties,</p>	<p>разом іменуються Сторони,</p>
<p>have entered into this agreement, namely:</p>	<p>уклали цей Договір про наступне:</p>
<p>PREAMBULE</p>	<p>ПРЕАМБУЛА</p>
<p>TAKING INTO ACCOUNT:</p>	<p>БЕРУЧИ ДО УВАГИ:</p>
<p>OF THE CLOSE HISTORICAL RELATIONSHIP and progressively closer links between the Parties as well as their desire to strengthen and widen relations in an ambitious and innovative way;</p>	<p>ТІСНІ ІСТОРИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ й дедалі ближчі відносини між ЄС та Україною, а також бажання посилити й розширити ці відносини в амбітний та інновативний спосіб;</p>
<p>COMMITTED to deepening cooperation in education and filling up with practical undertakings the ASSOCIATION AGREEMENT between Ukraine and European Union, ratified by Verkhovna Rada of Ukraine 16.09.2014 with the statement of the Law #1678-VII.</p>	<p>ВІДДАНІСТЬ поглибленню співпраці в освітній сфері та наповненню змістом УГОДИ ПРО АСОЦІАЦІЮ між Україною, та Європейським Союзом, ратифікованою Верховною Радою України 16.09.2014 із заявою Законом № 1678-VII.</p>
<p>DESIROUS to harmonize study approaches in the universities of EU and Ukraine as well as promote management consulting services;</p>	<p>НАМАГАННЯ гармонізувати принципи викладання в університетах ЄС та України і популяризувати послуги управлінського консультування;</p>
<p>SUPPORT of the above undertaking by the Embassy of Kingdom of Netherlands in Ukraine as cooperation dedicated to strengthen the efforts in building up of free market economy and independent economical science;</p>	<p>ПІДТРИМКУ даного починання Посольством Королівства Нідерландів в Україні як співпраці, що націлена на розбудову вільної ринкової економіки та розвиток незалежної економічної науки;</p>
<p>The parties have concluded this agreement as follows</p>	<p>СТОРОНИ уклали цей договір про наступне:</p>
<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT:</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p>
<p>1.1 The goal of this agreement is partnership and business cooperation of the Parties aimed</p>	<p>1.1. Метою цього договору є партнерство та ділове співробітництво Сторін, спрямоване на</p>

into realizing a common PROJECT which focuses on development and implementation of comprehensive milestone plan to educate qualified specialists in the field of economics and management consulting, hereinafter referred to as PROJECT.

The PROJECT envisages improvement of professional competences of academic-professor staff and students in the way of in depth study and practical application of specialized software for strategic forecast, optimization of business processes and financial analysis when teaching the following topics «Computer-simulation control systems in agriculture», «Automated energy and material resources», «System Analysis», «Automated control of biotechnological production», «Software and hardware for control systems in power», «Intelligent Systems».

1.2. The term of "specialized software" includes the following software items:

1.2.1. A software for systemic management of enterprise finance "Diamond Financial Management System" hereinafter Diamond FMS, which supports budgeting, planning, international reporting standards (IFRS), consolidation of financial reporting, analysis of discrepancies between budget and actual financial indicators, control over economic indexes of efficiency;

1.2.2. A software "Ruby Report", which supports registration and monitoring of tasks distribution between departments/employees of an enterprise as well as management control over accomplishment of tasks and time spent (hours) related to those tasks. Registration and timely informing of those responsible for breakage and malfunction of machinery and equipment, which are utilized in the production process or disease (in farming business), set up of regular, periodical technical maintenance of machinery and equipment.

2. THE COOPERATION:

2.1. In order to achieve the above described goal the Parties intend:

2.1.1. Sustain the efforts in deepening of practical knowledge of academic-professor staff

реалізацію спільного ПРОЕКТУ з розробки і впровадження комплексу заходів щодо вдосконалення підготовки кваліфікованих фахівців у сфері економіки та управлінського консалтингу, надалі ПРОЕКТ.

ПРОЕКТ передбачає поглиблення професійних компетентностей науково-педагогічних працівників та студентів, шляхом вивчення та прикладного використання спеціалізованих програмних забезпечень для стратегічного прогнозування, оптимізації бізнес процесів та фінансового аналізу при викладанні при викладанні предметів «Комп'ютерно-моделючі системи керування в АПК», «Автоматизований облік енергетичних і матеріальних ресурсів», «Основи системного аналізу», «Автоматизоване управління біотехнологічним виробництвом», «Програмно-апаратне забезпечення систем керування в енергетиці», «Інтелектуальні системи».

1.2. Термін «спеціалізовані програмні забезпечення» - охоплює наступні програмні засоби:

1.2.1. Система управління фінансами підприємства "Diamond Financial Management System", тут і надалі "Diamond FMS", що підтримує процеси бюджетування, планування, звітності за міжнародними стандартами (IFRS), консолідації фінансової звітності, аналізу відмінностей між плановими та фактичними фінансовими показниками, контролю над економічними показниками ефективності.

1.2.2. Програмний продукт "Ruby Report", що підтримує реєстрацію, моніторинг процесів розподілу та виконання завдань відділами /працівниками на підприємстві та контроль їх виконанням та витраченого часу (годин). Реєстрація та своєчасне інформування відповідальних осіб щодо виникнення ушкоджень або захворювань (в агропромисловому секторі) на виробництві, створення графіку регулярних задач щодо обслуговування обладнання на підприємстві.

2. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. Для досягнення мети з реалізації ПРОЕКТУ Сторони мають намір:

2.1.1. Сприяти поглибленню практичних знань

and students in application of specialized software for strategic forecast, optimization of business processes and financial analysis of enterprises, by including into the curricula theoretical and practical studies of specialized software Diamond FMS and Ruby Report, which are provided by Diamond FMS B.V.

2.1.2. Diamond FMS B.V. shall launch an educational training course for a group of academic-professor staff (hereinafter THE PROJECT EXECUTANTS) of University, which shall focus on studying of specialized software in order to implement them into curricula;

2.1.3. Promote common sub-projects in order to popularize educational and consulting activity through organizing common seminars, round tables, publishing articles in the media, etc.;

2.1.4. Locate corresponding information about common activity on the web pages of the Parties;

2.1.5. Facilitate development and implementation of other common activity in order to achieve the PROJECT goal.

3. RIGHTS & OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Diamond FMS B.V. takes the following obligations:

3.2.1. In order to educate the academic-professor staff in usage of specialized software transfer official "user" rights to the PROJECT EXECUTANTS of University. In case of increasing a number of the PROJECT EXECUTANTS of University, however limited to 5 persons altogether, provide official rights of "user" those extra involved;

3.1.2. Launch on-line training in theory and practical application of specialized software for the PROJECT EXECUTANTS aiming of arming them with the skills and practical experience of specialized software usage and hand over the diplomas which confirm obtained knowledge for those successfully graduated;

3.1.3. Provide education-methodical materials on the basic course of specialized software;

3.1.4. Participate in qualification exam in capacity of an examiner and confirm by corresponding certificates the qualification of those PROJECT EXECUTANTS which plan further

науково-педагогічних працівників та студентів щодо використання спеціалізованої програми для стратегічного прогнозування, оптимізації бізнес процесів та фінансового аналізу на підприємствах, шляхом включення в навчальний процес теоретичних та практичних занять, які проводяться з використанням програм Diamond FMS, та Ruby Report, наданих компанією Diamond FMS B.V.

2.1.2. Забезпечувати силами Diamond FMS B.V. проведення навчального он-лайн курсу для групи осіб професорсько-викладацького складу (надалі ВИКОНАВЦІ ПРОЕКТУ) Університету з використанням програми Diamond FMS з метою подальшого застосування в освітньому процесі.

2.1.3. Сприяти проведенню спільних під-проектів щодо популяризації освітньої та консалтингової діяльності: організація спільних семінарів, круглих столів, написання спільних статей, тощо.

2.1.4. Розміщувати інформацію про ділову співпрацю на web сторінках Сторін;

2.1.5. Сприяти розробленню та реалізації інших спільних заходів, спрямованих на більш повне і всебічне виконання ПРОЕКТУ.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Diamond FMS B.V. зобов'язується:

3.1.1. З метою навчання науково-педагогічних працівників роботі з спеціалізованими програмними забезпеченням передати офіційні права «користувача» ВИКОНАВЦЯМ ПРОЕКТУ зі сторони Університету. У випадку збільшення кількості ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ зі сторони Університету, однак не більше 5 осіб загалом, надати офіційні права «користувача» додатково залученим науково-педагогічним працівникам;

3.1.2. Провести он-лайн курс теоретичного та практичного навчання для ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ з метою здобуття навиків та прикладного досвіду використання спеціалізованих програмних забезпечень та вручити дипломи, що підтверджують здобуті знання;

3.1.3. Надати навчально-методичні матеріали з базового курсу спеціалізованих програмних забезпечень.

3.1.4. Взяти участь у якості екзаменаторів у кваліфікаційному іспиті та підтвердити

professional usage of specialized software for teaching and/or independent consulting of commercial nature.

3.1.5. In order to develop key competences and skills related to the specialized software, as defined by this agreement, grant (free of charge) license rights of "user" to the students, which will participate in educational program. Such rights of the "user" should be set up at the personal computers of corresponding EXECUTANTS and/or personal computers of the students in order to be applied when working out qualification diploma works (on request).

3.1.6. Reflect of abovementioned information at the web site of Diamond FMS B.V.

3.2. University takes the following obligations:

3.2.1. Include in curricula of selected discipline of Institute of Economics and Management (INEM) study of specialized software, which was provided by Diamond FMS B.V.

3.2.2. In a way of mutual consultations integrate specialized software manuals into scientific-methodological materials which are used in educational process of University

3.2.3. Select and appoint the PROJECT EXECUTANTS out of academic-professor staff of University to participate in a training course aiming application of specialized software provided by Diamond FMS B.V.

3.2.4. In case of increasing number of the PROJECT EXECUTANTS over 5 persons arrange additional training course on specialized software application for new comers, through involvement PROJECT EXECUTANTS, which have been already qualified and possess official certificate of Diamond FMS B.V.

3.2.5. Provide to Diamond FMS B.V. the following information for generating license key needed for access to the specialized software:

For the PROJECT EXECUTORS (academic-professor staff):

recent photo, name and surname, e-mail address, phone number, copy of identification document (passport, academic ID), license request letter which should contain reference to the topic where the specialized software will be

відповідними сертифікатами кваліфікацію тих ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ, що планують подальше професійне використання спеціалізованого програмного забезпечення для викладання чи/або незалежного консультування комерційних проектів;

3.1.5. З метою формування ключових компетентностей та навиків роботи, визначених умовами цього договору, безкоштовно надавати ліцензійні права «користувача» студентам, які беруть участь в освітній програмі. Права «користувача» встановлюються на персональні комп'ютери відповідних ВИКОНАВЦІВ та/або студентів для використання при написанні дипломних кваліфікаційних робіт (за запитом).

3.1.6. Відобразити вищезазначену інформацію на web сторінці Diamond FMS B.V.

3.2. Університет зобов'язується:

3.2.1. Затвердити навчальний план
Затвердити навчальний план Навчально-наукового інституту енергетики, автоматики і енергозбереження, що передбачає використання програмного забезпечення, наданого Diamond FMS B.V., у вибраних навчальних дисциплінах;

3.2.2. Шляхом проведення двосторонніх консультацій, сприяти, адаптації спеціалізованого програмного забезпечення в навчально-методичні матеріали, що використовуються Університетом у навчальному процесі;

3.2.3. Призначити ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ з числа науково-педагогічних працівників Університету для проходження навчання з використання програмного забезпечення, наданого Diamond FMS B.V.;

3.2.4. У випадку збільшення кількості ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ понад 5 осіб провести для них додатковий навчальний курс з використання спеціалізованого програмного забезпечення силами ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ, що вже отримали належну кваліфікацію, підтверджену офіційним сертифікатом Diamond FMS B.V.;

3.2.5. Надати Diamond FMS B.V. наступну інформацію для генерування ліцензійного ключа користування програмою:

Для ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ (науково-педагогічних працівників): фото, ПІБ, електронну адресу, номер телефону, копію

<p>applied, technical parameters of computers type of students, which will participate in the training course, information regarding academics' assistants, motivation letter which explains a need to utilize specialized software, link to the personal pages on Facebook, LinkedIn, Vkontakte (if applicable). For the students: Recent photo, name and surname, e-mail address, phone number, copy of student identification card, name of a discipline where the specialized software will be taught, pages on Facebook, LinkedIn, Vkontakte (if applicable).</p> <p>3.2.6. Arrange annual qualification exam on application of specialized software for the PROJECT EXECUTANTS in order to confirm qualification obtained;</p> <p>3.2.6.1. The PROJECT EXECUTANTS who successfully passed the examination will be granted an official certificate and shall have a right to apply specialized software in educational programs of University as well as any others, set up a master classes within Diamond FMS Academy as well as participate in commercial projects of Diamond FMS B.V.</p> <p>3.2.6.2. Standard level of requirements for successful passing of qualification exam is set up by Diamond FMS B.V.</p> <p>3.2.6.3. Shall not the PROJECT EXECUTANT pass the qualification exam he or she should retake it again.</p> <p>4. FINANCING</p> <p>4.1. Diamond FMS B.V. shall take the following expenditures related to the PROJECT: Cost of specialized software and its installation on computers of University; Cost of flights and any other transportation fares of foreign and Ukrainian trainers and consultants of Diamond FMS B.V. to the location of training courses, namely: str. Heroiv Oborony 15, Kyiv-41, 03041, Ukraine. Cost of hotel, per diem for trainers and consultants within the training period; Cost of location of information on the own web site.</p> <p>4.2. University shall take the following expenditures related to the PROJECT: Cost of participation of the PROJECT EXECUTANTS in the training courses;</p>	<p>документу, що засвідчує особу (паспорт, викладацький квиток), лист із зазначенням навчальної дисципліни, в якій планується використання програмного забезпечення Diamond FMS B.V., технічні характеристики комп'ютерів, контингент студентів, інформацію про науково-педагогічних працівників-асистентів навчальної дисципліни, мотивацію використання програмного забезпечення, лінк на персональні сторінки Facebook, LinkedIn, Vkontakte (за їх наявності); Для студентів: фото, ПІБ, електронну адресу, номер телефону, копію студентського квитка, назву проекту / дисципліни, в яких планується використання програмного забезпечення, сторінки Facebook, LinkedIn, Vkontakte (за їх наявності);</p> <p>3.2.6. Щорічно організовувати складання кваліфікаційного іспиту з використання спеціалізованого програмного забезпечення ВИКОНАВЦЯМИ ПРОЕКТУ для підтвердження кваліфікації;</p> <p>3.2.6.1. ВИКОНАВЦІ ПРОЕКТУ, що успішно складуть кваліфікаційний іспит та отримають офіційний сертифікат, матимуть право використовувати Diamond FMS в освітніх програмах Університету та поза нею, проводити майстер-класи в рамках проекту Diamond FMS Academy та приймати участь в комерційних проектах Diamond FMS B.V.;</p> <p>3.2.6.2. Стандартний рівень вимог до успішного проходження кваліфікаційного іспиту встановлює Diamond FMS B.V.;</p> <p>3.2.6.3. У випадку, якщо ВИКОНАВЕЦЬ ПРОЕКТУ не складе кваліфікаційний іспит, він чи вона повинні будуть перескласти іспит знову;</p> <p>4. ФІНАНСУВАННЯ</p> <p>4.1. Diamond FMS B.V. несе наступні витрати, пов'язані з реалізацією ПРОЕКТУ: вартість спеціалізованого програмного забезпечення та його встановлення на комп'ютерах Університету; авіа та інші транспортні витрати закордонних та українських тренерів та консультантів Diamond FMS B.V. до місця проведення навчання, а саме: вул. Героїв Оборони, 15, місто Київ-41, 03041, Україна; вартість проживання, добові для тренерів та консультантів у період проведення навчання;</p>
---	--

Cost of conducting education in training rooms of department of Automation and Robotic Systems named after Academician Ivan Martynenko;

Cost of preparation of distribution materials, namely prints, instruction manuals, for the PROJECT EXECUTANTS and students;

Cost of organization of qualification exam(s) for the PROJECT EXECUTANTS;

Cost of location of information on the own web site of University and web pages of the faculty and departments.

5. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties and shall be valid for 5 (five) years from the date of its signing. The Agreement shall be automatically prolonged for every next year period, unless terminated by either Party, in this case a written 30 days advance termination notice should apply.

5.2. The Parties reserve the right to early termination of this Agreement in the event of futility and uselessness of the cooperation, as well as in case of inability to carry out its activities. Any Party shall notify the other Party of the day of its termination in writing at least 1 (one) month prior to the effective date of such termination.

5.3. The term of license keys shall be prolonged every year period, based on further cooperation under this Agreement.

6. PROPERTY RIGHT, UNAUTHORIZED USE AND DISTRIBUTION OF DIAMOND FMS SOFTWARE

6.1. All rights, titles and interests, including copyrights and other intellectual property rights of any nature created, developed, subsisting or used in or in connection with the Diamond FMS software are owned absolutely and exclusively by «Diamond FMS B.V.».

6.2. The user has no right to modify, alter, loan, distribute, rent, assign, sub-license, distribute its copies by any means and in any form (electronically or otherwise), do any studies of the mechanisms of the program; use

вартість розміщення інформації про ділову співпрацю на власній web сторінці;

4.2. Університет несе наступні витрати, пов'язані з реалізацією ПРОЕКТУ:

участь ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ в навчальних курсах у рамках реалізації проекту;

проведення навчання в лабораторіях кафедри автоматики та робототехнічних систем ім. акад. І.І. Мартиненка;

витратні матеріали, зокрема, роздруківки, інструкції з використання тощо для ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ та студентів;

організація кваліфікаційного іспиту (ів) для ВИКОНАВЦІВ ПРОЕКТУ;

розміщення інформації про ділову співпрацю на web сторінці Університету та кафедральних сторінках.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ І ПОРЯДОК ЙОГО РОЗІРВАННЯ

5.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє протягом 5 (п'ять) років з моменту його підписання. Договір вважається автоматично пролонгованим на кожен наступний рік, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про припинення його дії за 30 днів.

5.2. Сторони залишають за собою право на дострокове розірвання даного Договору у випадку безперспективності та недоцільності подальшого співробітництва, а також у випадку неможливості здійснення своєї діяльності. При цьому про дату припинення дії Договору будь-яка Сторона повинна попередити іншу сторону письмово за місяць до моменту фактичного припинення відносин за цим Договором.

5.3. Цей договір може бути припинений в будь-який час за місяць за попереднім письмовим повідомленням Diamond FMS B.V.

6. ПРАВО ВЛАСНОСТІ, НЕСАНКЦІОНОВАНЕ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПОШИРЕННЯ:

6.1. Всі права, назви та інтереси, включаючи авторські права та інші права на інтелектуальну власність будь-якої природи, що створені, розроблені, співставлені або використані у/або у зв'язку з програмним забезпеченням Diamond FMS належать абсолютно та виключно Diamond FMS B. V.

mechanisms (principles) of functioning of any part of the Diamond FMS software for use in other programs, or any copy or part of it to anyone else or make it available for use by others in any time sharing, service bureau or similar arrangement or otherwise.

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. For non-performance or improper performance of the conditions of this Agreement, the Parties bear responsibility by the effective laws of the Ukraine.

7.2. All disputes arising between the Parties under the conditions of this Agreement will be resolved through negotiations.

7.3. If a dispute cannot be resolved through negotiations, it settled in court under proper jurisdiction of such dispute by the effective laws of Ukraine.

8. FORCE MAJEURE

8.1. In the event of force majeure (hereinafter - force majeure), which are independent of their will, namely: war, fire, flood, and other circumstances that make it impossible to execute obligations under this Agreement, the Parties are exempt from execution obligations for the duration of these circumstances.

8.2. Party that is unable to perform its obligations hereunder due to force majeure shall notify the other of the obstacles and their impact on the fulfillment of the obligations under this Agreement within 4 days after the onset of circumstances.

8.3. When the effect of these conditions will last more than 60 days, each party has the right to terminate this Agreement.

8.4. Sufficient proof of force majeure is a document issued by the Chamber of Commerce of Ukraine.

9. MISCELLANEOUS

9.1. No amendments to this Agreement, as well as its termination, shall be valid unless it is executed in writing as additional agreements and signed by each Party. All additional agreements are integral parts of the Agreement.

6.2. Користувач не має права модифікувати, змінювати, позичати, поширювати, орендувати, призначати, передавати або іншим чином забезпечувати, (електронним шляхом або іншим чином) програмне забезпечення Diamond FMS, або будь-яку його копію або його частину будь-кому іншому або забезпечувати його наявність для використання іншим в будь-який час поширення, сервіс-бюро або подібним улаштуванням або іншим чином.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За невиконання або неналежне виконання умов цього Договору Сторони несуть відповідальність відповідно чинного законодавства України.

7.2. Всі суперечки, що виникатимуть між Сторонами при виконанні умов даного Договору, вирішуються шляхом переговорів.

7.3. Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується у судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. У випадку виникнення обставин непереборної сили (далі - форс-мажорні обставини), які не залежать від їхньої волі, а саме: війна, пожежі, повені, та інші обставини, що роблять неможливим виконання зобов'язань за даним Договором, Сторони звільняються від виконання своїх зобов'язань на час дії вказаних обставин.

8.2. Сторона, що не може виконати свої зобов'язання за цим Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин повинна письмово повідомити іншу Сторону про існуючі перешкоди та їх вплив на виконання зобов'язань за цим Договором протягом 4-х днів з моменту настання таких обставин.

8.3. Якщо дія таких обставин продовжується понад 60 днів, кожна Сторона має право на розірвання цього Договору.

8.4. Достатнім доказом дії форс-мажорних обставин є документ виданий Торгово-промисловою палатою України.

9. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

9.1. Усі зміни та доповнення до Договору, а також його дострокове розірвання є чинними

<p>9.2. This agreement does not envisages any financial obligations between the Parties;</p> <p>9.3. This Agreement is made in 2 original copies of equal legal force, one copy for each Party (one for University and one for Diamond FMS B.V).</p> <p>9.4. The Coordinator/Manager of the PROJECT on the side of University is an associate professor of department of Automation and Robotic Systems named after Academician Ivan Martynenko - Mr. Reshetiuk Volodymyr Mykhailovych; The Coordinator/Manager of the PROJECT on the side of Diamond FMS B.V. is appointed Official Representative of Diamond FMS B.V. in Ukraine – Ms. Ruzhyna Anastasia Olehivna.</p> <p>9.5. In case of discrepancy between Ukrainian and English version the Ukrainian shall prevail.</p>	<p>лише у тому випадку, якщо вони оформлені письмово у вигляді додаткових угод, підписаних Сторонами. Усі додаткові угоди є невід'ємними частинами Договору.</p> <p>9.2. Цей Договір не передбачає будь-яких фінансових зобов'язань між Сторонами.</p> <p>9.3. Договір складено у 2-х екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із сторін (один для Університету, один для Diamond FMS BV).</p> <p>9.4. Координатором/Керівником ПРОЕКТУ від Університету призначається доцент кафедри автоматики та робототехнічних систем ім. акад. І.І. Мартиненка - Решетюк Володимир Михайлович. Координатором/Керівником від Diamond FMS B.V. призначається Офіційний Партнер Diamond FMS B.V. в Україні - Ружина Анастасія Олегівна.</p> <p>9.5. У випадку розбіжностей між українською та англійською версією українська має перевагу.</p>
<p>Nikolaienko Stanislav Mykolaiovich Rector National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine</p>	<p>Ніколаєнко Станіслав Миколайович Ректор Національний університет біоресурсів і природокористування України</p>
<p>Signature / Підпис _____ Date / Дата: _____</p>	<p>Stamp / М.П. _____</p>
<p>Address: Heroiv Oborony Street, building 15 Kyiv-41, 03041, Ukraine</p>	<p>Адреса: вул. Героїв Оборони, 15 м. Київ-41, 03041, Україна;</p>
<p>Kozyrskyi Volodymyr Victorovych Director Education and Research Institute of Energetics, Automation and Energy Efficiency of National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine</p>	<p>Козирський Володимир Вікторович Директор Навчально-наукового інституту енергетики, автоматики і енергозбереження Національного університету біоресурсів і природокористування України</p>
<p>Signature / Підпис _____ Date / Дата: _____</p>	<p>Stamp / М.П. _____</p>

<p>Reshетиук Володимир Михайлович</p> <p>Associate professor of department of Automation and Robotic Systems named after Academician Ivan Martynenko. <i>Coordinator on behalf of National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine</i></p>	<p>Решетюк Володимир Михайлович</p> <p>Доцент кафедри автоматичної та робототехнічних систем ім. акад. І.І.Мартиненка <i>Координатор від Національного університету біоресурсів і природокористування України</i></p>
<p>Signature / Підпис  Stamp / М.П.</p> <p>Date / Дата: <u>04.04.2017</u></p>	
<p>Franciscus Henricus Adrianus Verhoeven</p> <p>Director Diamond FMS B.V.</p>	<p>Франсискус Хенрікус Андріанус Ферхувен</p> <p>Директор Diamond FMS B.V.</p>
<p>Signature / Підпис  Stamp / М.П.</p> <p>Date / Дата: <u>4 april 2017</u></p> 	
<p>Address: Middelweg 6c 5253 CA Nieuwkuijk The Netherlands</p>	<p>Адреса: Middelweg 6c 5253 CA Nieuwkuijk Нідерланди</p>
<p>Ruzhyna Anastasia Olehivna</p> <p>Official Representative of Diamond FMS B.V. in Ukraine <i>Coordinator on behalf of Diamond FMS B.V.</i></p>	<p>Ружина Анастасія Олегівна</p> <p>Офіційний Партнер Diamond FMS B.V. в Україні <i>Координатор від Diamond FMS B.V.</i></p>
<p>Signature / Підпис  Stamp / М.П.</p> <p>Date / Дата: <u>4-04-17</u></p>	